

Müteradif

132786

03 Mart 2019

## الترادف في المصطلح الأصولي

إعداد

د. سليمان بن محمد النجران

جامعة القصيم - كلية الشريعة والدراسات الإسلامية - قسم

أصول الفقه

D81



Mecelletü't-Tuhusü't-İslamiyye, sy. 116, 1440 Riyad. 283-404.

البحوث  
الإسلامية

مجلة

د. إبتسام بنت عويد عياد المطرفي

102 / مجلة الإعجاز العلمي: www.eajaz.org

103 / الإعجاز في تحريم زواج الإخوة من الرضاعة، القاهرة - بوابة الوفد -

السبت 11 يوليو / https://alwafd.news/ 2015

104 / نظرية في الطب الوراثي للتحقيق والتطبيق ص 8 ضمن أعمال المؤتمر

العالمي السابع للإعجاز العلمي في القرآن والسنة. www.eajaz.org

https://childclinic.net//105

بحث وملف شامل - عن - الطفل - الخديج - المولود - قبل - أو - أنه .

106 / رعاية الأم ص 69-72 بتصرف، البيان عبر الإمارات:

https://www.albayan.ae/across-the-uae/2006-10-27-1.957282

107 / البيان عبر الإمارات

https://www.albayan.ae/across-the-uae/2006-10-27-1.957282

https://www.sehatok.com/woman/2015/9/2//108

\* هذه المادة بالتعاون مع "المعاهد الأمريكية الصحية".

109 / موقع المجلس الأوربي للإفتاء والبحوث على شبكة المعلومات

htt://e-cfr.org

110 / محاضرات Advance Biorechnologh، رغد أكرم عزيز.

Chang, Jih-Chin, Chen, Chao-Huei, Fang, Li-Jung, Tsai, Chi- (111

Ren, Chang, Yu-Chuan, & Wang, Teh-Ming. (2013). Influence of

Prolonged Storage Process, Pasteurization, and Heat Treatment on

Biologically-active Human Milk Proteins. Pediatrics & Neonatology,

54(6), 360-366.

Haiden ,N& Ziegler E,E. Human Milk Banking. Annals of Nutrition/112

&Metabolism.(2016);69(suppl2):8-15

~~TERADIF~~  
MÜTERADIF

- Arap Gisanında -

953  
AL-M

Et-Mufasssal - VIII, 551 vd.

## الترادف

للاستاذ على الجارم عضو مجمع اللغة العربية الملكي

عني علماء اللغة بالبحث في الترادف ، وجالوا فيه جولات ، تدل على كثير من التقصى والاستيعاب ، وأدلوا فيه بآراء ، هداهم إليها النظر والاستقراء ، وتناولوه بالتأليف ، فألف فيه مجد الدين الفيروزابادى صاحب القاموس كتابا ، سماه "الروض المسلوف" ، فيما له اسمان إلى ألوف" ، وأفرد له جماعة من الأئمة كتباً ، في أشياء مخصوصة ، فألف ابن خالويه كتاباً في أسماء الأسد ، وكتاباً في أسماء الحية .

وكان اهتمام علماء الأصول والمناطقة به عظيماً ، فأفاضوا فيه وأمههوا ، وأكثروا من التحقيق ، الذى أثر عن علماء الأعاجم ، ووسمت به مباحثهم ؛ لأن الأصوليين ، وغايتهم استنباط الأحكام واستخلاصها من النصوص ، يرون من الحتم أن يبحثوا في الألفاظ ومدلولاتها ، ومنها المترادف ، ويعينهم أن يتوارأيا في المترادفين : أيدلان على معنى واحد ، أم يدلان على معنيين متحدين في الجملة ، مع فرق يحول دون استعمال أحدهما في مكان الآخر .

والمناطقة ، وصناعتهم تحديد المعاني ، وكشف الحقائق ، يرون البحث في الترادف من المسائل الحقيقية بالعناية والنظر ، حتى تظهر معاني الحدود والقضايا ، محدودة خالية من الشوائب ، التى تحول دون دقة الفكر ، وسلامته من الزلل .

جاء في الصفحة ٣٣٨ من الجزء الأول من المزهرة للسيوطى في تعريف المترادف :  
"قال الإمام نجر الدين : هو الألفاظ المفردة ، الدالة على شيء واحد ، باعتبار واحد .  
قال : واحترزنا بالإفراد عن الاسم والحد ، فليسا مترادفين ، وبوحدة الاعتبار عن المتباينين ، كالسيف والصارم ؛ فانهما دالا على شيء واحد لكن باعتبارين : أحدهما

Muhtasat

Caşık Kafiye

## الترادف

هل نجد في اللغة ألفاظاً مترادفة في معانيها مترادفاً متكاملًا ، هذا سؤال خطر بالبال وأنا أطالع كتابين متناقضين ؛ الألفاظ الكتابية للهمداني ، وفقه اللغة وسر العربية للثعالبي .

يقول الهمداني في مقدمة كتابه : فليست لفظة منها ، أي من الألفاظ التي جمعها ، إلا وهي تنوب عن أختها في موضعها من المكاتبه او تقوم مقامها في المحاوره ، اما بمشاكله او بمجانسته او بمجاورة .

قبل أن أسأل هذا السؤال : هل تنوب في اللغة لفظة عن لفظة مناباً كاملاً ، أحب ان اشير الى بعض ألفاظ ذكرها الهمداني في كتابه ، فقد وقعت عيني في هذا الكتاب على باب ترادف السلب ، أشار الهمداني الى انه يقال : اغتصب فلان مال فلان وسلبه . فلننظر في معاني هاتين المادتين ، ذكر الفيروزبادي مادة غصب فقال : غصبه أخذه ظلماً كما غصبه ، وغصب فلاناً على الشيء قهره . وذكر مادة سلب فقال : سلبه اختلسه كاستلبه .

فالقارى يرى ان الاغتصاب يستلزم الظلم والقهر ، أما السلب فليس يستوجب شيئاً من هذين الأمرين ، وانما يحتاج الى الخفة والسرعة فان من جملة معاني السلب السير الخفيف السريع !

يستنتج من هذا أن سلبه لا تنوب عن غصبه نوباً متكاملًا اذا توخينا دقة التعبير . ومثل هذا الباب في الألفاظ الكتابية باب اللوم مثلاً ، فقد ذكر الهمداني انه يقال : لمت الرجل لومًا وفندته تفنيدياً .

فالفند بالتحرير والخرف وإنكار العقل لهرم او مرض والخطأ في القول والرأي والكذب وفنده تفنيدياً كذبه وعجزه وخطأ رأيه ، فانظر الى اتساع معاني هذه المادة .

أما اللوم فليس فيه شيء من كل ما ذكر فقد تلوم الانسان ولبس من الضروري

رها کردن عامل را در عمل و ثبات دادن او، و سخنی که از آن تغلب و تصرف دیوانی ظاهر شود» آمده است: «یک روز مرا بر لب خود میر نکردی - وز لعل لبیت جامگی تقریر نکردی.» (مولوی) □ «ملک‌های شام را ترتیب داده یک به یک - مال‌های روم را تقریر کرده سر به سر.» (امیر معزی) □ «سال‌ها عامل دیوان خموشی بودم - هیچکس را به من اندازه تقریر نبود.» (ظهوری) «تقریر پذیرفتن» نیز به معنی استوار شدن و مسلم گردیدن است: «چون شکسته شود آن لشکر انبوه از تو - نام لشکر شکنی بر تو پذیرد تقریر.» (سوزنی) اما تقریر و جمع آن «تقریرات» در اصول فقه شیعی و نزد علمای شیعه در سه معنی اصطلاحی به کار رفته است: ۱- به معنی سکوت تأییدی معصوم. مقصود از تقریر معصوم آن است که کسی در حضور معصوم کاری را انجام دهد و حکمی را بیان کند و معصوم در برابر او ساکت بماند و او را نهی نکند یا در تصحیح عمل او چیزی نگوید. چنین سکوتی را اصولیان دلیلی بر تأیید او از کار آن کس می‌دانند و معتقدند تقریر معصوم دلیلی است بر جواز فعل انجام شده در مواردی که احتمال حرمت در انجام فعل می‌رفته است. ۲- به معنی بازگویی و تکرار درس استاد پس از پایان جلسه درس به دست برخی شاگردان ممتاز برای شاگردان دیگر، به‌ویژه مبتدیان است. این کار را که در گذشته در حوزه‌های علمیه در درس‌های خارج رایج بود «تقریر» و انجام دهنده آن را «مقرر» می‌گفتند. ۳- به معنی بازنوشت گفته‌ها و بیانات (=تقریرات) استادی در جلسات درسی به دست شاگردانش است. در واقع تقریرات عنوان عمومی کتاب‌هایی است که از اواخر سده دوازدهم هجری رواج یافته و از منابع مهم دست‌یابی به آراء و نظرات علمای فقه و اصول است. نحوه تألیف این آثار بدینسان است که استاد مطلب خود را از حفظ در جلسات درس مطرح می‌سازد و شاگردان، هر یک برحسب استعداد و توانایی خود، پس از شنیدن و فهم مباحث، آن‌ها را به قلم و بیان خود می‌نگارند و نظرات احتمالی خود را نیز در پی‌نویس و حاشیه مطرح می‌نمایند و گاهی نیز نوشته خود را به استاد عرضه می‌دارند و وی نظر خود درباره کتاب و مؤلف را به صورت تقریظ\* می‌نگارد. معمولاً آرای مطرح شده در تقریراتی که امضای استاد را دربردارد از جهت استناد و اتساع به استاد، اهمیت بیشتری دارند. درباره تفاوت میان کتاب‌های تقریرات با کتاب‌های «امالی»، که نزد محدثان قدیم مطرح بوده است باید گفت که کتاب امالی بدینسان تألیف می‌شده که استاد مطالب خود را از

منابع: بدایع الافکار، ۱۰۱؛ فرهنگ بلاغی-ادبی، ۱/۳۹۳؛ لغت‌نامه، زیر «تقابل»؛ معانی و بیان، آهنی، ۱۸۳؛ المعجم، ۳۸۲-۳۸۳. عباسپور

### تقاضا ← استعطاق

### تقاضا و استعطاق ← استعطاق

تقریب الامثال (taq.rī.bol.am.sāl)، در اصطلاح بدیع، آوردن مثال‌هایی شبیه به آیات، احادیث یا اشعار دیگر شاعران است: «هر که دانست قدر و قیمت خویش - از هلاکش همیشه بیزار است» که شبیه این حدیث است: «ما هلك امرؤ عرف قيمة نفسه». این صنعت را می‌توان مرادف تضمین\* و استشهاد\* دانست. تقریب الامثال را تقریب الامثال بالآیات، تقریب الامثال بالآخبار و تقریب الامثال بالآیات هم نامیده‌اند.

منابع: ترجمان البلاغه، ۱۲۱-۱۲۵؛ زب سخن، ۳۴۲-۳۴۳؛ فرهنگ بلاغی-ادبی، ۱/۳۹۵.

عباسپور

تقریر (taq.rīr)، مصدر باب تفعیل از فعل قَوَّرَ (= تثبیت و تأیید) به معنی «اقرار آوردن»، به اقرار و اعتراف آوردن کسی را، مقرر ساختن کسی را بر حق و اذعان بدان» و مترادف با سخن گفتن، بیان، قول، شرح، تفصیل، قرائت، تعریف، تعبیر، بیان بلیغ و فصیح سخن، و قدرت در بیان و تکلم است. «بنشین با وزیر خویش خرد - رفتنت را نکو بکن تقریر.» (ناصر خسرو) □ «آن‌کس که خطای خویش ببند که رواست - تقریر مکن صواب نزدش که خطاست.» □ «که آن به عادت خویش انبساط نتواند - وزین نیاید تقریر علم با جهال.» (سعدی) □ «جادوی کشمیر نیارد همی - پیش تو یک مسئله تقریر کرد.» (عطار) □ «ای آن‌که به تقریر و بیان دم زنی از عشق - ما با تو نداریم سخن خیر و سلامت.» □ «دانی که چنگ و عود چه تقریر می‌کنند؟ - پنهان خورید باده که تعزیر می‌کنند.» □ «گویند رمز عشق مگویند و مشنویند - مشکل حکایتیست که تقریر می‌کنند.» (حافظ) □ «زبان شکسته‌تر است از قلم نمی‌دانم - که شرح خود به کدامین زبان کنم تقریر.» (سنجر کاشی) □ «به رویی که همچشمی گل کند - به مویی که تقریر سنبل کند.» (ملا طغرا) تقریر همچنین به معنی «مقرر داشتن، برقرار کردن، آرام دادن، قرار و ثبات دادن،

## المترادف في اللغة العربية

لحضرة صاحب الفضيلة الأستاذ الشيخ محمد الطاهر بن عاشور شيخ الإسلام المالكي في تونس

بسم الله الرحمن الرحيم وصلوة وسلاما على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه وتابعيه  
بإحسان إلى يوم الدين .

قد سبق لي - حينما أقيمت محاضرة في اللغة المشتركة ، لدى مؤتمر الآداب  
لإفريقية الشمالية المنعقد في تونس سنة ١٣٥٠ هـ ، وهي المحاضرة التي نشرت بعد  
في مجلة "الهداية" الإسلامية الغراء في المجلد ٩ يومئذ - أن وعدت أن أقضيها بمحاضرة  
في اللفظ المترادف ، إذ بين هذين النوعين من ألفاظ العربية نسبة متينة ، ولم أكن  
حين قطعت وعدي ، وعقدت عهدي ، بمظنة مضمهر المطال ، ولا بمقدر مرور  
زمن قد نأى من بعد وطال ، ذلك أن شواغل ومهمات ألهت الذهن ، وأغلقت  
اللهاة ، فكان مثلي بعكس مثل قوله : "واللها تفتح اللها" وبحال قول الآخر  
"فقولوا لها لها" حتى أظل موسم افتتاح مجمع اللغة العربية الملكي . فأحببت أن أجرى  
مع ربانيه في بحر العربية فلكي ، ولكن أين زورقي من تلك السفائن وشتان بين  
ملاح يظل من خوفه معتصما بالخيزرانة ، وبين أمثال ابن يامن<sup>(١)</sup> فالآن أوان  
أن أفي بوعدى ، وأن أقترح لتنوير مشكلة من العربية زندي ، وقد بذلت الجهد  
لإجلاء هذا المبحث مجلى تحقيق لم أسبق إليه ، فإن لم أكن فيه مجليا كنت مرتاحا

(١) أشرت أولا إلى قول النابغة :

يظل من خوفه الملاح معتصما بالخيزرانة بعد الأين والنجد

وثانيا إلى قول طرفة في معلقته :

عدولية أو من سفين ابن يامن

وابن يامن هذا ربان من "البحرين"

- Müterâdif. (Teru)  
- Furûk

**ARAP DİLBİLİMİNDEKİ 'TERÂDÜF' ve 'FURÛK'  
ARGÜMANLARININ MUKAYESELİ TAHLİLİ  
-el-Furûku'l-Luğaviyye'ye Giriş (III)-**

Ömer KARA\*

**ÖZET**

Bu makale, 'terâdüf eleştirisi' ve 'furûku'l-luğaviyye'ye giriş' şeklinde tasarlanan bir dizinin üçüncü basamağını oluşturmaktadır. Terâdüf ve furûkun olgusallığı için sunulan dilsel, tarihsel ve Kur'ânî argümanların yeterliliği ve tutarlığı kritize edilecektir. Bu bağlamda terâdüf ve furûk için sunulan argümanların hangileri daha otantiktir; tutarlıdır ve yeterlidir? Bu argümanların kritiği, hangi dilsel alanı öncelmemizi gerektirecektir; veya öncelemek gerçekten kaçınılmaz mıdır? gibi soruların cevapları, bu makalenin iskeletini teşekkül ettirmektedir.

**Anahtar Kelimeler:** *terâdüf, müterâdif, mütekârib, furûku'l-luğaviyye, el-fark, âyet, hadis, rivâyet, vaz', ta'lîl, atıf, te'kit, icâz-ihfisar, şiir.*

**ABSTRACT**

**ANALYSIS OF ARGUMENTS OF SYNONYMY AND FURUQ IN  
THE ARABIC LINGUISTICS  
-INTRODUCTION TO THE 'AL-FURÛQ AL-LUGHAWIYYA'-(III)-**

This article is the third step of a series which has been planned as a criticism of synonym and as an introduction to "al-furûq al-lughawiyah". It was attempted to discuss consistency and efficiency of synonymy and furuq arguments. Which arguments presented for synonymy or furuq are authentic and consistence and effective? The answers of such questions formed framework of this article.

**Key Words:** *Synonym, synonymity, close-meaning (words) al-furûq al-lughawiyah (linguistic differences), al-farq (difference), verse, hadith, transmissions, justification, conjunction, laconism, poem.*

مترادف

متکلف

منابع: زحاف رایج در شعر فارسی، ۱۱۶-۱۱۸؛ شعر و شاعری در آثار  
خواجه نصیر، ۲۵۱-۲۵۲؛ عروض حمیدی، ۶۸؛ عروض سیفی و قافیه  
جامی، ۶۵-۶۷؛ عروض فارسی، ۱۲۲-۱۲۴؛ فرهنگ بلاغی - ادبی،  
۹۷۳/۲-۹۷۴؛ فرهنگ عروضی، ۹۴-۹۵؛ المعجم، ۲۷۴؛ واژه‌نامه هنر  
شاعری، ۲۲۷-۲۲۸.

منابع: بدایع الافکار، ۱۳۳؛ تاریخ ادبیات ایران، براوان،  
۱۰۳/۲-۱۰۴؛ دره نجفی، ۲۰۸-۲۰۹؛ کشف اصطلاحات الفنون،  
۶۸۲/۱.

عباسپور

متضاد ← مطابقه

صفوی

متقابل ← تقابل

مترادف (mo.ta.rā.def)، در لغت، به معنی پی‌درپی، و در اصطلاح  
قافیه، آن است که دو حرف ساکن پشت سر هم در آخر قافیه  
بسیاروند، مانند کلمات اغیار و یار در این بیت: «خوش  
نسیمی ست بوی صحبت یار - خوش نعیمی ست وصل  
بی اغیار» (← قافیه، حدود)

متقارب (mo.ta.qā.reb)، در لغت به معنی نزدیک به یکدیگر و در  
اصطلاح عروض، یکی از بحر\*های عروضی است که از تکرار  
رکن فعلون یا زحاف\*های آن به دست می‌آید. مزاحفات این  
بحر عبارتند از مقبوض\*، مقصور\*، ائلم\*، اثرم\*، محذوف\* و  
ابتر\* و پرکاربردترین وزن‌های این بحر از این قرارند: متقارب  
مثنی سالم (فعلون فعلون فعلون فعلون): «غمت در نهانخانه دل  
نشیند - به نازی که لیلی به محمل نشیند»، متقارب مثنی  
محذوف یا مقصور (فعلون فعلون فعلون فعل / فعلون): «چو  
ایران نباشد تن من مباد - بدین بوم و بر زنده یک تن مباد»،  
متقارب مثنی ائلم (فعلن فعلون فعلن فعلون): «گر تیغ بارد در  
کوی آن ماه - گردن نهادیم، الحمدلله».

منابع: بدایع الافکار، ۱۸۶؛ دره نجفی، ۸۳؛ شعر و شاعری در آثار  
خواجه نصیر، ۲۶۳-۲۶۴؛ عروض سیفی و قافیه جامی، ۷۷؛ علم قافیه و  
قالب‌های شعری، ۵۷؛ فرهنگ بلاغی - ادبی، ۹۷۴/۲؛ لغت‌نامه، زیر  
«مترادف»؛ المعجم، ۲۷۵.

صدرنیا

مستراکب (mo.ta.rā.keb)، در لغت، به معنی برهم‌نشسته، و در  
اصطلاح قافیه، آن است که میان آخرین حرف ساکن و حرف  
ساکن پیش از آن، دو حرف متحرک فاصله باشد. به بیان دیگر،  
مستراکب آن است که سه حرف متحرک در کنار قافیه قرار داشته  
باشد: «اغتراب از وطن و ترک اقامت مگرم - از مدار فلکی گشت  
ضرورت دگرم» که میان «م» در کلمات مگرم و دگرم، و «ت» در  
در کلمات ضرورت و اقامت، سه حرف متحرک «د»، «گ» و «ر»  
فاصله هستند. (← قافیه، حدود)

منابع: زحاف رایج در شعر فارسی، ۷۹-۸۵؛ شعر و شاعری در آثار  
خواجه نصیر، ۲۴۹-۲۵۰؛ عروض حمیدی، ۶۸؛ عروض فارسی،  
۱۱۸-۱۲۱؛ فرهنگ بلاغی - ادبی، ۹۷۷/۲؛ فرهنگ عروضی، ۹۶؛  
المعجم، ۱۷۵؛ واژه‌نامه هنر شاعری، ۱۲۸؛ وزن و قافیه شعر فارسی،  
۴۵.

صفوی

متکلف (mo.te.kal.laf)، در لغت به معنی چیزی است که به رنج به  
دست آید و در اصطلاح بدیع سخنی است که ساختن آن به رنج  
ممکن شود و گوینده برای بیان آن مشقت برد. متکلف بر دو نوع  
است: متکلف مذموم، آن است که در شعر، کلمات و عبارات  
مهجور و ناآشنا به کار برده شود، مانند «مقام غوانی گرفته نوايح -  
بساط عنادل سپرده عناکب» که در این بیت، غوانی جمع غایبه به  
معنی زن آوازخوان، نوايح جمع نائحه به معنی زن نوحه‌گر،  
عنادل جمع عندلیب و عناکب جمع عنکیوت است. متکلف  
مذموم را می‌توان مرادف غرابت استعمال\* دانست. متکلف  
محمود، آن است که شاعر چند نوع از انواع صنایع بدیعی را

منابع: بدایع الافکار، ۱۸۶؛ دره نجفی، ۸۲-۸۳؛ شعر و شاعری در آثار  
خواجه نصیر، ۲۶۳-۲۶۴؛ عروض سیفی و قافیه جامی، ۷۷؛ علم قافیه و  
قالب‌های شعری، ۵۶؛ فرهنگ بلاغی - ادبی، ۹۷۴/۲؛ المعجم، ۲۷۳.

صدرنیا

متزلزل (mo.ta.zal.zel)، در لغت به معنی جنبنده و لرزنده و در  
اصطلاح بدیع سخنی است که اگر اعراب کلمه‌ای در آن تغییر  
داده شود، مدح\* تبدیل به ذم می‌گردد: «روز و شب خواهم همی  
از کردگار - تا سرت باشد همیشه تاجدار» که اگر «ج» ساکن  
خوانده شود، مدح است و اگر به کسره گفته شود، «تاج دار»  
می‌گردد که ذم است. چنین صنعتی را تولزل می‌نامند.



## الترادف في القرآن الكريم

Mohamedif

كمال رشيد ومحمد حسن عواد\*

Jeh

### ملخص

هذا بحث يعرض رسالة الدكتوراة الموسومة بـ "الترادف في القرآن الكريم" وهي الرسالة التي أعدها الدكتور كمال رشيد ونال عليها درجة الدكتوراة في اللغة العربية وآدابها من قسم اللغة العربية وآدابها في الجامعة الأردنية بإشراف الدكتور محمد حسن عواد. وقد ذهب الباحث في الرسالة إلى إقرار الترادف في اللغة والقرآن الكريم ووزع رسالته على أربعة فصول تكلم في الفصل الأول على الترادف لغة واصطلاحاً، وأسماء الترادف، واختلاف العلماء في الترادف، والالتقاء بين الترادف والمشارك والتضاد. وتكلم في الفصل الثاني على أسباب الترادف، وتداخل اللهجات، والنقل عن اللغات الأجنبية، والتطور الدلالي، ومظاهر التطور الدلالي من مثل تخصيص العام وتعميم الخاص، والمجاز، وتكلم في الفصل الثالث على أسباب الخلاف في الترادف، وأصل الوضع والاعتبار الواحد، والمفرد والمركب، وآراء العلماء في الترادف قديماً وحديثاً. وتكلم في الفصل الرابع على الترادف في القرآن الكريم وأدلة وجوده. وختم الرسالة بنماذج تطبيقية من الترادف في القرآن الكريم.

وتتألف الرسالة من مقدمة وأربعة فصول. ففي المقدمة أعرب الباحث عن حرصه في أن يكون موضوع رسالته موضوعاً يتناول جانباً من جوانب لغة القرآن الكريم، لأن القرآن ذو صفتين عظيمتين؛ فهو كتاب دعوة وبلاغ ديني، وهو معجزة لغوية أيضاً بلغ القمة في الإعجاز. ثم تناول الباحث الفصول الأربعة بحديث موجز عن كل فصل مؤملاً في نهاية المقدمة أن يكون عمله مساهمة في خدمة لغة القرآن. وسنحاول في هذا البحث أن نقدم صورة واضحة لهذه الرسالة ليقف عليها القارئ مستفيداً من الجهد الذي بذله الباحث على مدى سنوات.

### الفصل الأول

#### الترادف في اللغة العربية

الترادف لغة: يدور معنى الترادف في المعاجم على التتابع والتوالي والتوارد والتعاون والركوب<sup>(١)</sup>.  
الترادف اصطلاحاً: للعلماء آراء متباينة في حدّ الترادف فقد ذكر سيبويه والمبرد أنّ الترادف يعني اختلاف اللفظين والمعنى واحد كذّهب وانطلق<sup>(٢)</sup>.

وقال فخر الدين الرازي والشريف الجرجاني: هو الألفاظ المفردة على شيء واحد باعتبار واحد<sup>(٣)</sup>.  
وقال الأصوليون: توارد الألفاظ المفردة على مسمى واحد بحسب أصل الوضع<sup>(٤)</sup>.

وقال أولمان: المترادفات ألفاظ متحدة المعنى، قابلة للتبادل فيما بينها في أي سياق<sup>(٥)</sup>. ووضح أنّ هذه الحدود وإن كان ينتظمها معنى اصطلاحياً عام لكنها تتفاوت في القيود والشروط. فالمشترك بينها أنها ألفاظ مفردة تلتقي على معنى واحد، ووضح أيضاً أنها استبعدت المركبات والجمل.

### منهجية البحث

الترادف في القرآن الكريم هو موضوع رسالة الدكتوراة التي قدّمها الدكتور كمال رشيد بإشراف الدكتور محمد حسن عواد لكلية الدراسات العليا في الجامعة الأردنية ونال عليها درجة الدكتوراة في اللغة العربية وآدابها.

\* كلية الآداب، الجامعة الأردنية. تاريخ استلام البحث

٢٠٠١/١٢/١١، وتاريخ قبوله ٢٠٠٢/٤/٤.

'Alī Muḥammad al-Bigāwī, and Muḥammad 'Abū l-Faḍl 'Ibrāhīm. 2 vols. Cairo: Maṭba'a 'Isā al-Halabī, n.d.

## SECONDARY SOURCES

- Kafrāwī, 'As'ad 'Abd al-Ġanī as-Sayyid al-. 2002. *al-Istidlāl 'inda l-'uṣūliyyīn*. Cairo: Dār as-Salām.
- Munajjid, Muḥammad Nūr ad-Dīn al-. 1998. *al-Istirāk al-laḥqī fī l-Qur'ān al-karīm bayna n-naḍariyya wa-t-taḥbīq*. Damascus: Dār al-Fikr.
- Omar, Ahmed Mokhtar. 1993. "Early Arabic lexicons of homophonic words". *Proceedings of the Colloquium on Arabic Lexicology and Lexicography*, ed. Kinga Dévényi, Tamás Iványi, and Avihai Shivtiel. *Budapest Studies in Arabic* 6-7.3-11.
- Ramaḍān, 'Abd at-Tawwāb. 1997. *Fuṣūl fī fiqh al-luġa*. Cairo: Maktabat al-Xānjī.
- Šāhīn, Tawfiq Muḥammad. 1980. *al-Muštarak al-luġawī naḍariyyan wa-taḥbīqan*. Cairo.
- Weiss, Bernard G. 1984. "Language and law: The linguistic premises of Islamic legal science". *In quest of an Islamic humanism: Arabic and Islamic studies in memory of Mohamed al-Nowaihi*, ed. Arnold H. Green, 15-21. Cairo: American University Press.

LIDIA BETTINI (University of Firenze)

Muta'addin → Ta'addin

Mu'tall → 'Illa

Mutamakkin → Tamakkun

Mutarādif

The term *mutarādif* means 'synonym'; in addition to this technical term, other expressions are found in Arabic medieval works: *muwāfiq li-* 'corresponding to', *makāna* 'in the place of' (Gully 1994:38-39).

The question of synonymy was dealt with by medieval Muslim scholars from both a practical and a theoretical point of view. Of the former type are works such as al-'Aṣma'ī's (d. 213/828) *Mā xtalafa 'alfāḍu-hu wa-ttafaqat ma'ānī-hi* 'A collection of synonymous words and expressions', a sort of mirror image of works bearing titles such as *Mā ttafaqa laḥḍu-hu wa-xtalafa ma'nā-hu* 'A collection of homonymous polysemic words', for instance by al-Mubarrad (d. 286/900). Both treatises show a different side of the lexicographical activity of the Arab philologists, who made an effort to collect and classify the copious lexical heritage of the Classical

Arabic language. In these works, homonymous and synonymous words are accompanied by poetical or Qur'ānic *šawāhid* 'textual evidence', and authors are not concerned with a theoretical definition of 'synonymy' (*tarāduf*). It is at any rate noteworthy, although not surprising, that one and the same author (e.g. Ṭa'lab [d. 291/904]) does not admit theoretically the existence of synonymy, but at the same time draws up lists of synonymous words (e.g. Ṭa'lab, *Majālis* 101; cf. Suyūfī [d. 911/1505], *Muzhir* I, 411, 412). Lists of synonymous terms are found also in Ibn as-Sikkīt (d. ca. 244/858), ar-Rummānī (d. 384/994), and others (Schulz 1994b:248, 252).

Theoretical questions about synonymy occupied not only philologists but also theologians and literary critics. They all have the same point of departure, the notion of → *ism* 'noun', considered in its semantic-philosophical connection with its ontological correspondent, the *musammā* 'nominatum' (lit. 'the named one'), or the *dāt* 'essence [of the thing]'. According to the grammarian 'Abū 'Uṭmān al-Māzinī (d. ca. 249/863; cf. 'Askarī [d. 395/1004], *Furūq* 20), in fact, two kinds of 'noun' exist: the *ism mahḍ* which indicates its nominatum 'as a gesture', and the *ism šifa* 'descriptive epithet', which connotes or signifies it. This important distinction influenced the thinking of all those who were interested, for various reasons, in defining synonymy rather than just showing a rich choice of similar words to be used for literary or lexicographical purposes.

According to Ibn Fāris (d. 395/1004; *Šāhibī* 114-116) and as-Suyūfī (*Muzhir* I, 402-407), two opposite views exist toward synonymy: the point of view of those who think that different words with the same meaning do exist, and the point of view of the others, who affirm, as Ibn Fāris himself does, that in fact every different word has a different meaning. The first and more general way of distinguishing between words appearing to have the same meaning is to apply the distinction between noun and attribute at a grammatical and formal level. For instance, for *sayf* 'sword', which can be designated by items such as *muhannad*, *šārim*, and others, the only *ism* is *sayf*, the other designations being *šifāt* ('the Indian one', 'the sharp one', and so on; cf. Suyūfī, *Muzhir* I, 405). Yet, at this level, the distinction barely touches the question of whether synonymy occurs in

# الترادف وأشباه الترادف في القرآن الكريم

أحمد مختار عمر

جامعة القاهرة

هناك جملة من النقاط التي ينبغي الإشارة إليها قبل الدخول في صلب الموضوع، وأهمها:

1. أن بحث قضية الترادف في القرآن لا يمكن أن يتم بمعزل عن بحثها في اللغة العربية ككل، بل في اللغات كظاهرة لفتت نظر القدماء قبل أن تلفت نظر المحدثين.
  2. أن الخلاف بين العلماء، قدامى ومحدثين، حول وقوع الترادف أو عدم وقوعه في اللغات بعامة، وفي اللغة العربية بخاصة لا يهتما في المقام الأول. فهي قضية أشبعت بحثاً، ولم تعد فيها زيادة لمستزيد.
  3. أننا إذا أنكرنا وجود الترادف في بعض الكلمات، فلا يمكننا أن ننكر وجوده في كل الكلمات، سواء على المستوى القرآني أو غيره.
  4. أن مفهوم الترادف عندنا يتسع ليشمل - إلى جانب الترادف العام (full synonymy) شبه الترادف (near synonymy) ويضم كذلك ما يعرف بالتكافؤ (equivalence) الذي يضم كلمات تدل على ذات واحدة ويختص كل منها بمزيد معنى.
- ومنعاً لأي سوء فهم حرصنا على تضمين العنوان كلمتين هما: الترادف، وأشباه الترادف؛ حتى يمكن عرض الصورة كاملة دون انتقاص.

5. أننا مع تقريرنا حدوث ترادف في بعض ألفاظ القرآن الكريم؛ فإننا نرى أن ما بين أكثرها من ترادف أو تطابق في المعنى إنما يتحقق فيما يمكن أن يسمى بالمعنى الأساسي، أو المعنى الأولي، وهو "المعنى المتصل بالوحدة المعجمية حينما ترد في أقل سياق، أو حينما ترد منفردة" (١). وهذا

فانفجرت منه اثنتا عشرة عينا" (البقرة: 60) بعدد الأسباط وقد علم كل سبط مشربهم، وكانت هذه المعجزة تتكرر كلما احتاج القوم إلى السقيا، وهكذا أكرمهم الله بالمن والسلوى طعاماً، وبانفجار الماء من الحجر شراباً، فكان ينبغي لهذه النعم أن تقابل بالإيمان والشكر، ولكن القوم أخذوا هذه النعم مأخذ التسليم، ورأوها حقاً واجباً لهم، فعصوا ربهم وأكثروا من المطالب والدعاوى الباطلة، فاستحقوا الكثير من صور العقاب.

قال موسى لقومه: خذوا الألواح والتزموا ما فيها فجعلوا من شروط ذلك أن يكلمهم الله كما كلم موسى، فأخذتهم الصاعقة ثم أحياهم الله فقال لهم موسى: خذوا الألواح فعادوا إلى مطالبهم فأمر الله تعالى الملائكة أن يرفعوا فوقهم الطور (البقرة: 63) فرفعه فوقهم كما تكون المظلة فوق الرأس ثم قيل لهم: خذوا الألواح وعليكم الميثاق ألا تضيعوها، وإلا سقط عليكم الجبل ليهلككم، فسجدوا تائبين وأخذوا التوراة بالميثاق، وكان سجودهم على شق واحد يرعون الجبل خشية سقوطه، ثم تولوا بعد ذلك عن رعاية الميثاق (البقرة: 64).

وأصبح بنو إسرائيل يوماً على قتيل بين أظهرهم، فتبادلوا فيه الاتهام والتصل، وهذا معنى قوله تعالى: "فأدارأتم فيها" (البقرة: 72). واشتبه عليهم أمر القاتل ولم تكن القسامة (وهي أن يقول القتيل: دمي عند فلان) قد نزلت عليهم، فعندئذ سألوا موسى أن يبين لهم ذلك فقال: "إن الله يأمركم أن تذبحوا بقرة" (البقرة: 67) فظنوه يسخر منهم. فلما أصر على قوله جعلوا يراجعونه يطلبون صفتها ثم لونها حتى انتهوا إلى طلب تعيينها بعينها تقريباً "فذبحوها وما كادوا يفعلون" (البقرة: 71). وكان حكم الله في ذلك أن يُضربَ القتيلُ بجزء من جسد هذه البقرة الذبيحة، فلما ضربوه ببعضها أحياء الله تعالى، فذكر اسم من قتله فكانت تلك آية من آيات الله التي يؤيد بها أنبياءه، ويكشف لعباده عن قدرته "كذلك يحيي الله الموتى ويريكم آياته لعلكم تعقلون" (البقرة: 73).

هذه صور من العلاقة التي كانت بين موسى ومن آمن معه من بني إسرائيل كما يرويها القرآن الكريم، أما ما يرويها القرآن عن الأجيال اللاحقة من بني إسرائيل فليس من موضوع هذا البحث، وإن كان يستحق عناية الباحثين.

تصدر عن معهد العلوم الانسانية والدراسات الثقافية - وزارة التعليم العالي

عددان في السنة (نصف سنوية)

العدد الرابع عشر، السنة السابعة ٦ / شعبان / ١٤٢٥ هـ.

١ / مهر / ١٣٨٣ هـ ش / ٢٢ / ٩ / ٢٠٠٤ م

رقم المنشور القياسي الدولي ١٥٦٢ - ٤٨٢٢

□ المدير المسؤول: الدكتور مهدي گلشنی (رئيس معهد العلوم الإنسانية والدراسات الثقافية)

□ تحت اشراف هيئة استشارية

□ رئيس التحرير: الدكتور صادق آئينه وند

□ مدير التحرير: قيس آل قيس

□ مدير النشر: رحمت الله رحمت پور

□ المطبوع: ١٠٠٠ نسخة

□ المشرف الفني على الطباعة: سيد ابراهيم سيد علي

□ المطبعة: شركة طباعة بهمن

□ الثمن: ٣٥٠٠ ريال

□ الاشتراك السنوي: ٧٠٠٠ ريال

□ العنوان: الجمهورية الإسلامية الإيرانية

طهران، شارع كردستان، رقم ٦٤، الرقم البريدي ١٤٣٧٤

□ الهاتف: طهران: ٨٠٥٣٩٣٤ و ٨٠٤٦٨٩١-٣، الفاكس: طهران: ٨٠٣٦٣١٧ - تليفاكس

٨٠٥٣٩٣٤

Email afaq @ ihcs.ac.ir

Email AL Kaiss @ ihcs.ac.ir

ظاهرة الترادف في العربية

اعداد: الأستاذ ماجد نجاريان

جامعة اصفهان - قسم اللغة العربية

كلية اللغات الاجنبية

تقديم:

بدأ اهتمامي بموضوع الترادف وأخذ يشغل حيزاً كبيراً من تفكيري منذ أحيل الي أمر تدريس المكاملة العربية للناطقين باللغة الفارسية قبل ما يزيد على عقد من الزمن، وقد بدا لي الأمر بادئ ذي بدء وكأني وقفت على سر عظيم من أسرار العربية وميزة مهمة لها مما انفردت به دون سائر اللغات، فكننت استعين به أثناء التدريس على تبيين المعاني وتوضيح ما لبس من دلالات المفردات دون اللجوء الي ترجمتها، لتلا أخرج على اصول وضوابط العملية التعليمية لدرس كالمكاملة، ونظائره مثل الإنشاء ونصوص الأدب العربي وغيرهما ثم انه عهد اليّ فيما بعد درس جديد، هو فقه اللغة العربية، فكان علي أن أعد كراسة في هذا المجال. وكان مبحث الترادف أحد الموضوعات التي يتناولها هذا الدرس بالبحث والدراسة والتحليل، فوقفت على الكثير من ملاحظات أثناء ذلك، وتوثقت علاقتي به اكثر من ذي قبل، خاصة وانه كان عليّ أن أخوض البحث فيه كلما بلغ بنا المطاف الي خصائص اللغة العربية ومميزاتها، حيث كنت أعده أهم سمة فيها ودليلاً على غنى العربية وسعتها.

٢٨٧-٣٠٦

(7erh)  
Materadif (132786) 53836

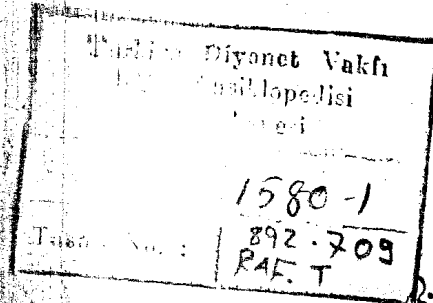
# تاريخ آداب العرب

MÜTERADİF (189-193)  
(ac)bk:Kefiye

تأليف

مصطفى صادق الرافعي

الجزء الأول



الناشر  
دار الكتب العلمية  
بيروت - لبنان

والصحيح من ذلك كله أن أوضاع العرب تختلف لأنهم متصرفون في اللغة لا يعرفون لها قيوداً اصطلاحية ، وما من عربي إلا وهو في حكم العرب كلهم باعتبار الفطرة اللغوية التي يرجع إليها أصل الوضع ، لأن اللغة مفردات وضعها أفراد ، وقد كانت لهم أشياء كأنها مظاهر الطبيعة المتسلطة عليهم بمعانيها المتناقضة وصفاتها المتباينة لبلوغها الغاية في مألوفهم من اللذة والام والمنفعة والمضرة ، وهذه يراها كل عربي ويحدث عنها ويصفها على ما يجد في نفسه من أثرها ، وعلى ما يراه من صفاتها المختلفة ، فلا جرم اختلفت الألفاظ الموضوعية لها بحسب ذلك .

ومن هذه الألفاظ ما يكون أسماء من وضع القبائل المتعددة ثم تسبح كل قبيلة لغة الأخرى فيأخذ بعضها عن بعض استطرافاً وتوسعاً في الكلام ، ومنها ما يكون صفات يتصرف في وضعها أفراد كل قبيلة فلا تختص بالوضع من حيث لما علمت من اختلاف السبب الحامل على اشتقاقها ، ثم تنزل هذه الصفات منزلة الحقائق العرفية بعد أن تكون قد فشلت في الاستعمال وتلتحق بها بغيرها بأصل اللغة ، وهذا هو القسم الأكبر من المترادفات ، كثرت عندهم أسماء وصفاته لما أشرنا إليه آنفاً ، وأشهر ما ورد منه ، أسماء العسل وهي ٨٠ والأسد ٣٥٠ وقيل ٥٠٠ وقيل ٦٧٠ والحية ٢٠٠ وقيل ٥٠٠ والداهية ٤٠٠ وقيل أربعة آلاف (١) والحجر ٧٠ والكلب ٧٠ والسيف ٣٠ وقيل ١٠٠٠ والناقة ٢٥٥ والبعير ١٠٠٠ والشمس ٥٢ والحجر ١٠٠ وقيل ٢٠٠ آخرين .

(١) تختلف هذه الأسماء كثرة وقلة باعتبار سعة الرواية وضيقها ؛ فمن الرواة من يجوز كل ما اتصل به ، ومنهم من يضيق فلا يروي إلا ما صح عن العرب ، وقد يكون الاختلاف من الاختصار على الأسماء دون الصفات عند قوم ، وعند الأسماء مع الصفات عند آخرين .

(٢) مما يثبت ما ذهبنا إليه في تحليل الترادف ، أنه ليس في كلام العرب اسم جمع ست مرات إلا الجمل ؛ فإنهم جموه : أجلاً ؛ ثم أجلاً ، ثم جاملاً ، ثم جملاً ، ثم جمالات ؛ جمع الجمع ، وأكثر ما يكون الجمع عندهم هو مرتين أو ثلاثاً لا يجاوزون ذلك ، وإنما كان هذا لمكان الجمل من العرب جميعاً ، إذ هو حبل الحياة الذي تعتم به أرواحهم ←

أخذت وكيف انتهت إلى العربية على هذا الوجه ؛ فاهتدوا من ذلك إلى بعض ما يرجح أنها منحوتة ؛ ومن هذه الأمثلة التي عيّنوا أصلها ، كـ « بيت » فإنها تستعمل في العربية لمعان كثيرة ؛ كالإصاق ، والتعدية ، والاستمالة ، الخ ، والأصل في ذلك الإصاق كما نصوا عليه ، ولكنها لا تستعمل في غيرها من اللغات السامية إلا للظرفية ؛ فرأوا أن أصلها « بيت » في العربية جاءت « بي » في الكلدانية ، ثم الباء وحدها في العربية ؛ فكانت تستعمل من لفظ « بيت » كمثل بها المعنى الأصلي مع وجازة اللفظ وسعة الاستعمال وهو بحث طريف ظريف .

المترادف :

وهو ترادف لفظين فأكثر على معنى واحد ، كما تقول : السيف والخنجر والأسد والليث والغضنفر ؛ والحجر والراح والعقار والقرقف ، ونحو ذلك ؛ وقد وجدنا كلامهم في هذا النوع يرجع إلى أربعة مذاهب :

(١) بعض العلماء ينكر أن يكون في اللغة ترادف مطلق ، لأن كثرة الألفاظ للمعنى الواحد إذا لم تكثر بها صفات هذا المعنى كانت نوعاً من العبث تجل عنه هذه اللغة الحكيمة المحكمة .

وهؤلاء يرون أن كل لفظ من المترادفات فيه ما ليس في الآخر من معنى وفائدة ؛ وأشياء هذا المذهب كثيرون ، منهم ابن الأعرابي ، وثعلب ، وابن فارس .

وقال ابن الأعرابي : إن كل حرفين أوقعتها العرب على معنى واحد ففي كل واحد منها معنى ليس في صاحبه ، ربما عرفناه فأخبرنا به ، وربما غرض علينا علمه فلم يلزم العرب جهله . ومن أمثلة هذا الذي عرفوه وبينوا وجهه ، قول العرب : قعد وجلس . قال ابن فارس : إن في « قعد » معنى ليس في « جلس » : ألا ترى أنا نقول : قام ثم قعد ، وأخذ المقيم والمقعد . ثم نقول : كان مضطجعاً فجلس ، فيكون القعود عن قيام ، والجلوس عن حالة

Müterâdîf AED

- Müterâdîf AED

(ac) öks Kafije

## المترادف

هل نجد في اللغة ألفاظاً مترادف في معانيها مترادفاً متكاملًا ، هذا سؤال  
خطر بالبال وأنا أطالع كتابين متناقضين ؛ الألفاظ الكتابية للهمداني ، وفقه اللغة  
وسر العربية للثعالبي .

يقول الهمداني في مقدمة كتابه : فليست لفظة منها ، أي من الألفاظ التي جمعها ،  
الأ وهي تنوب عن أختها في موضعها من المكتوبة أو تقوم مقامها في المحاورة ، أما  
بمشاكلة أو بمجانسة أو بمجاورة .

قبل أن أسأل هذا السؤال : هل تنوب في اللغة لفظة عن لفظة مناباً كاملاً ، أحب  
أن أشير إلى بعض الألفاظ ذكرها الهمداني في كتابه ، فقد وقعت عيني في هذا الكتاب  
على باب مترادف السلب ، أشار الهمداني إلى أنه يقال : اغتصب فلان مال فلان وسلبه .  
فلننظر في معاني هاتين المادتين ، ذكر الفيروزآبادي مادة غصب فقال : غصبه  
أخذه ظلماً كما اغتصبه ، وغصب فلاناً على الشيء قهره .  
وذكر مادة سلب فقال : سلبه اختلسه كاستلبه .

فالقارئ يرى أن الاغتصاب يستلزم الظلم والقهر ، أما السلب فليس يستوجب  
شيئاً من هذين الأمرين ، وإنما يحتاج إلى الخفة والسرعة فإن من جملة معاني السلب  
السير الخفيف السريع !

يستنتج من هذا أن سلبه لا تنوب عن غصبه نوباً متكاملًا إذا توخينا دقة التعبير .  
ومثل هذا الباب في الألفاظ الكتابية باب اللوم مثلاً ، فقد ذكر الهمداني  
أنه يقال : لمت الرجل لوماً وفندته تفنيداً .

فالفند بالتجريك الخرف وإنكار العقل لهرم أو مرض والخطأ في القول  
، الرأي والكذب وفندته تفنيداً كذبه وعجزه وخطأ رأيه ، فالنظر إلى اتساع  
معاني هذه المادة .

أما اللوم فليس فيه شيء من كل ما ذكر فقد تلوم الإنسان وليس من الضروري